

Identidades construidas en los espacios intersticiales de *Sumido en verde temblor*

Yanina Fátima De Campos

Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales UNaM

yaninadecampos@hotmail.com

Resumen

El texto literario a trabajar es la novela *Sumido en verde temblor* finalista del Certamen Internacional de Literatura Erótica “La Sonrisa Vertical” de editorial Tusquets en 1996, de Rodolfo Nicolás Capaccio, un mercedino radicado en Misiones desde 1975.

En primer lugar se explorará el espacio de la enunciación elaborado por un autor territorial, fundamentando que es allí donde se producen las negociaciones que abren paso a las agencias híbridas. Esta tarea puede cooperar con el objetivo de volver a descubrir parte de las realidades que se constituyen en y por la palabra.

Para emprender la travesía se partirá de la idea de que ciertos géneros literarios, como la novela moderna, asumen la complejidad de la trama social y adquieren significaciones en el campo discursivo. En este sentido es preciso reconocer la existencia de varias voces que dialogan simultáneamente al interior del texto y al exterior del mismo, hacia la esfera de la praxis humana.

Por último se intentarán reconocer marcas de las identidades que se configuran dentro de la novela. Para ello, se apelará a la noción de identidad concebida a partir de un lugar intermedio, de la diferencia, de cruces y/o suturas con los procesos que producen subjetividades particulares, su afuera constitutivo. Se tendrá como resultado una mirada de la cultura como diferencia en tanto ella capta la articulación del espacio y el tiempo fronterizos y no centralizados.

Abstract

The literary text to work is the novel *Sumido en verde temblor* International Competition finalist erotica “Vertical Smile” Editorial Tusquets in 1996, Rodolfo Nicholas Capaccio, one based in Missions from Mercedes since 1975.

First we explore the space of enunciation made by an author territorial grounds that's where negotiations occur that pave the way to hybrid agencies. This task can cooperate in order to rediscover some of the realities that are constituted in and by the word.

To undertake the voyage will be based on the idea that certain genres, such as the modern novel take on the complexity of the social fabric and acquire meanings in the discursive field. In this sense we must recognize the existence of multiple voices in dialogue simultaneously within the text and outside it, into the sphere of human praxis.

Finally, try to recognize brand identities that are configured within the novel. This is done by appeal to the notion of identity conceived from an intermediate of the difference, crosses and / or sutures with the processes that produce particular subjectivities, its constitutive outside. It will result in a view of culture as difference as she captures the articulation of space and time and not centralized border.

Esta ponencia se enmarca en el espacio del proyecto de investigación “Territorios literarios e interculturales: despliegues críticos, teóricos y metodológicos”, perteneciente al Programa de Semiótica de la UNaM. La novela a trabajar es *Sumido en verde temblor* finalista del Certamen Internacional de Literatura Erótica “La Sonrisa Vertical” de editorial Tusquets en 1996, de Rodolfo Nicolás Capaccio, un mercedino radicado en Misiones desde 1975. Ella cuenta las peripecias sexuales de un naufrago de la expedición de Álgar Núñez Cabeza de Vaca, recogido por los guaraníes cerca de las Cataratas.

En dicha novela se pretende explorar el espacio de la enunciación elaborado por un autor territorial, interpretando que es allí donde se producen las negociaciones que abren paso a las agencias híbridas, las cuales encuentran su voz en una dialéctica que no busca la supremacía o soberanía cultural. Estas agencias despliegan la cultura parcial de la cual surgen para construir visiones de comunidad y versiones de memoria histórica, las que dan forma narrativa a las posiciones minoritarias que ocupan; es decir, el afuera del adentro: la parte del todo (cf. Bhabha, 2003: 113).

Desde el enfoque de dichas agencias híbridas, la narrativa novelesca configuraría territorios de diferentes tipos. En consecuencia, la tarea del lector/interpretante/crítico consistiría en volver a desentrañar ciertos discursos y prácticas sociales del pasado que se entretajan en un espacio de enunciación fronterizo donde la negociación de la multiplicidad discursiva engendra nuevas significaciones.

Para emprender la travesía se parte de la idea de que ciertos géneros literarios, como la novela moderna, asumen la complejidad de la trama social y adquieren nuevos alcances significativos en el campo discursivo. En este sentido es preciso reconocer la existencia de varias voces que dialogan simultáneamente al interior del texto y al exterior del mismo, es decir, entre las distintas esferas de la praxis humana.

Por último, se intentará reconocer marcas identitarias culturales que se forman dentro de la novela. Para ello, se apelará a la noción de identidad concebida a partir de un lugar intermedio, de la diferencia, de cruces y/o suturas con los procesos que producen subjetividades particulares, su afuera constitutivo. Probablemente de esta manera se alcance como resultado una mirada de la cultura como fenómeno social híbrido. Agregado a ello, por medio de la noción de frontera se podría ver que distintas culturas se traducen, chocan y/o reconocen.

El espacio de la enunciación: enunciados que abren paso a otra voz

En el espacio de *Sumido en verde temblor* se advierte un enunciado inaugural perteneciente a un género discursivo secundario que tiene estilo propio, lo cual hace que se diferencie de los demás del tipo primario. El mismo es tomado de otro texto, se cruza y se neutraliza con los de la novela:

Este río Paraná, por la parte que lo pasaron, era de ancho un gran tiro ballesta, es muy hondable y lleva muy gran corriente, y al pasar del río se trastornó una canoa con

ciertos cristianos uno de los cuales se ahogó porque la corriente lo llevó, que nunca más pareció. (Núñez, Álvar, 1542)

En este sentido, se coincide con Bajtín en que la enunciación supone la discriminación de la unicidad del sujeto hablante. Por eso, al igual que ella, la construcción novelesca debería atender a su carácter histórico y polifónico para comprender los sentidos de los enunciados que se entretienen al interior y al exterior de la misma.

La voz narrativa extraída de *Naufragios y comentarios* de Álvar Núñez se relaciona con diversos enunciados de la obra de Rodolfo Nicolás Capaccio de manera que ambos textos adquieren una representación dialógica. Esto es así porque el carácter de la lengua es esencialmente neutro; y la clase de enunciados que se formulan con el uso de la misma, inevitablemente, trascienden de voz en voz sin limitarse a pertenecer a un hablante (narrador en el caso de la novela) en particular. De tal manera, los enunciados “se rozan entre sí en el territorio de un tema o una idea común” (Bajtín, 2011: 303).

Si bien las ideas en ambas obras se complementan, es sustancial, por lo menos aunque no se desarrollen enteramente las nociones, aclarar dos cuestiones. Por una parte, la diferencia entre ambos textos toma un eje central al considerarse los estilos de sus escritores. Sumado a ello, cabe resaltar el carácter genérico que diferencia a ambas producciones escritas.

Una de las indicaciones que se puede hacer en relación a las dos cuestiones nombradas anteriormente es que el novelista toma un enunciado perteneciente a una crónica/relación. Lo recupera con el posible objetivo de establecer un juego dialógico que como tal configura un nuevo estilo, el literario: “la escritura lee a otra escritura, se lee a sí misma y se construye en una génesis destructiva” (Kristeva, 1969: 207). En este sentido, Capaccio presupondría la existencia de enunciados anteriores a la novela, los cuales se conectarían con la misma con el fin de mantener relaciones intertextuales. “Todo enunciado es un eslabón en la cadena, muy complejamente organizada, de otros enunciados” (Bajtín, 2011: 255). Dicho de otra manera, el lector de la crónica, mediante la lectura deconstructiva, se convierte en el autor de la novela.

Con relación a lo anterior, *Sumido en verde temblor* pasaría a ser una práctica semiótica en la que se pueden leer varios enunciados. “Todo enunciado (...) posee por así decirlo, un principio absoluto y un final absoluto; antes del comienzo están los enunciados de otros, después del final están los enunciados respuestas de otros” (257). Estos, como argumentos de la acción y no como unidades mínimas, se exponen como cadenas de significantes dentro de la totalidad que es la novela. Sin embargo, los enunciados trascienden las fronteras de la novela cuando se cambian los sujetos discursivos.

En este sentido, para desentrañar relaciones en la cita de *Naufragios y comentarios* insertada en *Sumido en verde temblor* puede ser conveniente operar con un tipo de intertextualidad –según Gerard Genette: “relación de copresencia entre dos o más textos” (1989: 10)–, es decir, con la paratextualidad.

De esta forma, el conjunto textual exterior a la totalidad adoptará un valor para ésta última. En esta oportunidad, al estudio de los enunciados se suma lo que Julia Kristeva denomina como ideologema de la novela: “El ideologema de un texto es el hogar en que la racionalidad cognoscente aprehende la transformación *de los enunciados* (a los que resulta

irreductible el texto) en un todo (el texto), así como las inserciones de esa totalidad en el texto histórico y social” (1969: 148; cursivas de Kristeva).

El tratamiento del ideograma en la novela de Nicolás Capaccio serviría para tener en cuenta que la lectura que se realice sobre los participantes del discurso, sus objetivos, tiempo y espacio, está mediada por la connotación ideológica. En palabras de Dominique Maingueneau: “El análisis del discurso (...) se esfuerza por aprehender el discurso como una actividad inseparable de este contexto” (1996: 29).

Una contribución más podría venir a colación de dicho estudio de Kristeva. La misma consideraría, en términos de Marc Angenot, que la novela no se limita a simples préstamos. *Sumido en verde temblor* produciría “una concretización ficticia de objetos dóxicos precedentes de otra parte” (Angenot, 1998: 81).

En consecuencia, los elementos eróticos configurarían ideogramas que venidos de la esfera de la práctica humana discurren a lo largo de la novela. Dicho de otro modo, esos elementos dóxicos provenientes de la cultura serán los “stocks temáticos” que caracterizan a los enunciados totalizadores del texto. Estos sobresalen dentro del texto novelesco pero, a la vez, provienen de su afuera constitutivo, es decir de un discurso ideológico social que gobierna o engloba toda la semiosis de la cultura.

Configuración de las identidades culturales

Habitar el espacio intermedio de la cultura supondría, para un autor territorial, situarse en el aquí y ahora del discurso en relación de cruces con otros discursos. Como producto de ello se abriría un nuevo lugar que entabla diálogos con la tradición:

La obra fronteriza de la cultura exige un encuentro con lo “nuevo” que no es parte del continuum de pasado y presente. Crea un sentimiento de lo nuevo como un acto insurgente de la tradición cultural. Ese arte no se limita a recordar el pasado como causa social o precedente estético; renueva el pasado, reconfigurándolo como un espacio “entre-medio” contingente, que innova e interrumpe la performance del presente. El “pasado-presente” se vuelve parte de la necesidad, no la nostalgia, de vivir. (Bhabha, 2002: 24)

De esta forma, *Sumido en verde temblor* resultaría de la praxis de una lectura reflexiva y a la vez deconstructiva que el autor realiza del pasado y reconstruye en el presente del discurso. Consecuentemente, surge un nuevo emergente, el lugar entre-medio de la cultura en el que se situaría el escritor para transformar la semiosis social y traducirla en texto novelesco. Con relación a ello, Capaccio dice:

Sumido en verde temblor es la historia de un soldado de la expedición de Álvaro Núñez Cabeza de Vaca que cae de la canoa cuando cruzan el río Paraná después de haber transpuesto las cataratas del Iguazú. Todos lo dan por muerto, incluyendo su propio Adelantado (...). Pero a mí se me ocurrió salvarlo unos 454 años después,

aguas abajo, para hacerle vivir unas aventuras muy regocijantes en plena selva. El explorador y aventurero, privado de su libertad por las circunstancias, viene (...) a reconocer minuciosamente los cuerpos desnudos de las indias con las que convive, y a describir su propia desnudez en ese mundo abigarrado donde todo quiere mostrarse, destacarse y ser fecundado, comido, absorbido y renacido. (Capaccio, inédito)

Por consiguiente, se interpreta que esa selva que se cuenta en la crónica de Álvar Núñez, en la novela se traduciría en un nuevo universo erotizado y erotizante. Cabe agregar que los signos y símbolos de dicho universo erótico se convierten en temas del discurso en tanto y en cuanto hayan sido atravesados por un bagaje ideológico cultural.

De hecho, Capaccio al fundar su discurso también re-significaría esos elementos de la cultura, y por ende desplegaría ideologemas en la novela. En este sentido, la desnudez como culto de los indios sería el signo de la veneración y exaltación del cuerpo que se filtra por los bordes en el universo semiótico del soldado español. Dicha desnudez posibilita la puesta a andar de un juego erótico del lenguaje corporal y, parafraseando a Capaccio, de los placeres más primitivos que puede llegar a experimentar el hombre.

En relación con ello, se interpreta que Capaccio mediante la voz del soldado (narrador en primera persona a lo largo de la novela) re-construiría ficcionalmente desde el intermedio de la cultura ciertas marcas identitarias y desmitificaría el etnocentrismo que caracteriza a la cultura europea “sobre” la cultura indígena. Esto se puede argumentar citando las palabras del explorador en el siguiente pasaje: “vivo como un ser que no recuerda si tuvo otra vida o es un recién nacido que dificultosamente aprende las cosas de este nuevo mundo” (Capaccio, 1998: 34).

Se interpreta que las marcas identitarias de cada cultura se transformarían formando un sello de unión mediante la convivencia del español con la comunidad de indios americanos. Porque también estos últimos aprenden del cristiano:

De tal suerte han cambiado, creo que para siempre, las costumbres de esta gente que no vacilan ahora en comer animales que antes por superstición tenían vedados, o en no dejar ni los huesos de un venado preparado al uso francés, es decir, adobado cuando comienza a heder. (82)

Derivado de ello, se diría que al cruzarse ambas culturas se modifican las mismas produciendo nuevas marcas identitarias híbridas.

En resumen, cabría considerar que el texto de Capaccio repiensa parte de la trama compleja de la cultura e inventa identidades a través de la diferencia, o bien, de la relación entre unos y otros discursivos.

Hacia el final de *Sumido en verde temblor* podría hipotetizarse que la voz del narrador instigaría al lector a vislumbrar la desaparición de la mixofobia –o miedo a mezclarse con identidades diferentes– del personaje cristiano que existía al comienzo de la novela, que ha venido y se ha transculturado en y por la “Conquista de América”. De esta manera, se insiste en que el discurso instaure otras marcas identitarias a partir del espacio inter-medio

de la cultura en que se sitúa el escritor para traducir las diferencias. Así, estas marcas identitarias se caracterizarían por la mezcla de valores, creencias, costumbres de los integrantes de comunidades distintas:

Compruebo que esta gente está lejos de ser un simple conjunto de salvajes, incapaces de modificar sus experiencias (...). Puedo verificar que son diestros en incorporar las enseñanzas y debo admitir que me había equivocado juzgándolos a la ligera. Soy yo quien ha aprendido de ellos. (97)

Al mismo tiempo de recuperar las categorías y los aportes teóricos desplegados hasta aquí, se reflexionaría sobre algunas interconexiones posibles dentro de este planteo. De esta manera se argumenta que la relación polifónica considerada desde el punto de vista literario de la estética de Mijaíl Bajtín ha servido para el análisis que se emprendió en el principio de este trabajo porque, de alguna manera, ha sido útil para llegar al posicionamiento de Kristeva en cuanto a los ideogramas de la novela, al de Genette en tanto la intertextualidad, y al de Angenot con respecto a la existencia de elementos dóxicos provenientes del discurso social. Sin embargo, ese aparato teórico de análisis no ha sido suficiente para desplegar enteramente la propuesta de este trabajo. Cuando se toma la idea de la configuración de las marcas identitarias se repara necesariamente en ese lugar entre-medio de la cultura del que habla Homi Bhabha. Se coincide con el autor y, por ello, se fundamenta que sería en ese espacio de los intersticios donde se darían los cruces y/o suturas de distintos lenguajes, discursos, experiencias, marcas identitarias. Además, sería allí, en el lugar de las negociaciones entre experiencias intersubjetivas y colectivas de la cultura hecha presente en la escritura, donde se leerían las prácticas socio-semióticas provenientes de lugares diversos (culturas del pasado y del presente).

Cabe añadir que no solo el escritor actuaría en el proceso de configuración de las identidades dentro del espacio entre-medio, en el más allá que se vuelve aquí y ahora del discurso, sino que también el lector intervendría de manera inventiva. Si asume este papel lograría re-escribir en la contemporaneidad cultural el presente discursivo de la novela y, mediante la concientización de la hibridez de las condiciones fronterizas del espacio intersticial, traduciría el imaginario social.

En relación con ello correspondería señalar que bajo logofilia existe una especie de temor contra los sucesos que han sido historia del pensamiento occidental, contra esa masa de cosas dichas, contra ese murmullo incesante y desordenado de discurso. No para romper y acabar con ello, sino para analizarlo, sería necesario poner en duda ciertas verdades absolutas y tesoros indefinidos de significaciones dispersas; además sería conveniente restituir al discurso su carácter de acontecimiento y de serie encadenada (cf.: Foucault, 1992: 31-34).

En este sentido, se podría considerar que en *Sumido en verde temblor* se potencian y dimensionan las prácticas y juegos del lenguaje de-construyendo el posible discurso histórico presente en la crónica y volviéndola acontecimiento a través de los recursos del discurso literario. Esto se realizaría desde el lugar entre-medio de la cultura, edificando un texto territorial rizomático de los bordes que pujaría por convertirse en una voz más en la cadena de voces. Esto no significa que la novela procuraría obstruir/ocupar el lugar de los

discursos hegemónicos y totalizadores que han sido o son historia de la cultura, sino que intentaría manifestar un optimismo que dé cuenta de los conocimientos heterogéneos, plurales, vacilantes y móviles entramados en los textos.

Para concluir, no se redundará retomando los planteos desarrollados. Sí interesa reflexionar sobre el título elegido al comienzo de esta ponencia: Identidades construidas en los espacios intersticiales de *Sumido en verde temblor*. El mismo posibilitó de alguna manera sistematizar el planteo. Sin embargo, al finalizarlo se siente la necesidad de repensar que dicho título puede diseminarse para convertirse en otro que funcione como un enunciado que se desliza a través de las palabras con ansioso movimiento hacia un intersticio nuevo poseedor de identidad compartida. De esta manera, mediante la lectura del tejido “completo” del texto se prefiere imaginar otro título con sentido nuevo y abrir las posibilidades de argumentación del mismo, antes que de dogmatización. Por eso, el título reformulado sería: *Sumida entre-medio de enunciados híbridos*; éste sugiere que en su totalidad como enunciado complejo se trata de un acto de habla instaurador de postura mediante contagio, no simplemente de significantes relacionales. En este sentido, si se ha deseado hablar del lenguaje de *Sumido en verde temblor*, se considera haber ido más allá de eso, logrando hacer cosas con palabras, sumergiéndose en un espacio concreto y a la vez heterogéneo de la crítica cultural, territorializando el propio discurso y desterritorializando otras voces.

La intertextualidad cumple la función preponderante en este trabajo. Por ello, retomar el concepto de *Sumida* (no en el sentido binario saussuriano sino como signo ideológico de la cultura) permitiría, de alguna forma, entablar relaciones con la novela de Rodolfo Nicolás Capaccio. Se interpreta que hablar del lenguaje es abrir un nuevo espacio del aquí y del ahora escritural en que, en términos de Roland Barthes: “La elección, y luego la responsabilidad de una escritura, designan una Libertad (...). Como Libertad, la escritura es solo un momento. Pero ese momento es uno de los más explícitos de la Historia” (2011: 21-22).

Pensando en ello, los lectores no podemos dejar de hacernos presentes en nuestros propios discursos. De esa manera, la libertad radicaría en el deseo que poseemos de contagiarnos de la poética del texto. Si esto sucede ya no sería solamente el personaje de la novela que estaría sumido, sino también los lectores; y, aunque no en verde temblor, sí en un espacio intersticio de la crítica colmado de enunciados híbridos.

Bibliografía de Capaccio, R. N.

Sumido en verde temblor. Posadas: Editorial Universitaria, 1998.

Textos originales de la novela Sumido en verde temblor. Manuscritos, tapuscritos y materiales paratextuales (inédito).

Fuentes documentales del escritor

Entrevista a Capaccio, R.: *Sumido en verde temblor*. 25 de septiembre de 2008 por Cristina Mara Besold. En: <http://elparanaense.com.ar/sumido-en-verde-temblor/>

Bibliografía general

Angenot, M. *Interdiscursividad: de hegemonías y disidencias*. Córdoba: Editorial de la Universidad Nacional de Córdoba, 1998.

Bhabha, H. *El lugar de la cultura*. Buenos Aires: Manantial, 2002.

Bajtín, M. *Estética de la creación verbal*. Buenos Aires: Siglo XXI, 2011.

Barthes, R. *El grado cero de la escritura y nuevos ensayos críticos*. Buenos Aires: Siglo XXI, 2011.

Foucault, M. *Las palabras y las cosas. Una arqueología de las ciencias humanas*. Buenos Aires: Siglo XXI, 2008.

Genette, G. *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*. Madrid: Taurus, 1989.

Kristeva, J. *Semiótica 1 y 2*. Madrid: Fundamentos, 1969.

Maingueneau, D. *Términos claves del análisis del discurso*. Buenos Aires: Nueva Visión, 1996.